**Le français parlé au Québec**

**Le verbe être**

|  |  |
| --- | --- |
| **Français standard** | **Variation linguistique** |
| Je suis | Chu/ chui |
| Tu es | T’es (prononcé *té*) |
| Il est | Y’est (prononcé *yé*) |
| Elle est | Est’ (voyelle longue) |
| Nous sommes | On est |
| Vous êtes | Vous êtes |
| Ils sont, elles sont | Sont/ i sont (i= facultatif) |

**Le verbe être et la liaison**

En français standard, on utilise le son « Z » pour la liaison après le verbe *être* pour « je » et « tu ». En français québécois familier, on utilise « T ». Cela se passe lorsque ce qui vient après le verbe *être* commence par une voyelle.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Français standard** | **Variation linguistique** |
| Passé composé | Je suis z allée | Ch t allée |
| Tu es z allé | T’es t allée |
| Je suis z arrivée | Ch t arrivée |
| Tu es z intervenue | T’es t intervenue |
| Adjectif | Je suis z Algérien | Ch t Algérien |
| Tu es z étudiante | T’es t étudiante |

**Être à l’imparfait**

|  |  |
| --- | --- |
| **Français standard** | **Variation linguistique** |
| J’étais | Ch’tais |
| Tu étais | T’étais |
| Il était | Y’était |
| Elle était | È’tait (avec une voyelle longue) |
| Nous étions | On était |
| Vous étiez | Vous étiez |
| Ils étaient, elles étaient | Y’étaient |

**La négation avec *Je suis***

|  |  |
| --- | --- |
| **Français standard** | **Variation linguistique** |
| Je ne suis pas là. | Ch’pas là. |
| Je ne suis pas contente. | Ch’pas contente. |
| Je ne suis pas montée au troisième étage. | Ch’pas montée au troisième étage. |

***C’est* + *un, une***

|  |  |
| --- | --- |
| **Français standard** | **Variation linguistique** |
| C’est un ordinateur. | C’t’un ordinateur. |
| C’est un garçon. | C’t’un garçon. |
| C’est une chaise. | C’t’une chaise. |
| C’est une fille. | C’t’une fille. |

**La négation avec *c’est***

|  |  |
| --- | --- |
| **Français standard** | **Variation linguistique** |
| Ce n’est pas là. | C’pas là. |
| Ce n’est pas à moi. | C’pas à moi. |
| Ce n’est pas un livre traduit de l’anglais. | C’pas un livre traduit de l’anglais. |

**Le verbe être – Pratique**

**Comment dit-on ces phrases en français standard?**

1. Chu fatigué
2. Chu chilienne. Mon mari y’est brésilien.
3. Ch’t’allée en radiologie tantôt.
4. T’es’t’arrivé à l’heure aujourd’hui!
5. Est’ contente que son fils soit accepté à l’université.
6. T’es’t’un peu plus jeune que ch’pensais!
7. Est’ née le 25 juillet 1974.
8. Ch’t’allée le voir, mais y’était pas là.
9. Quelle heure qu’y’est?
10. Y’est 8 h 10.
11. A pense qu’est’ ici pour longtemps.
12. Ch’pas allé à la réunion hier.
13. Ch’tais fâchée!
14. C’pas vrai!
15. C’t’une longue histoire!

**Comment dit-on ces phrases en français parlé au Québec?**

1. Elle est contente.
2. Il est peureux.
3. Je suis satisfait.
4. Je ne suis pas satisfait.
5. Je suis étudiante.
6. Il est né à Cuba.
7. Je suis inquiet.
8. Ils sont allés à la clinique.
9. Je suis arrivé au Québec en 2006.
10. Tu es en retard.
11. Ce n’est pas moi qui ai dit ça!
12. Je suis assez jeune d’esprit.
13. Nous sommes partis à 8 heures.
14. Elle est en convalescence.
15. Je n’étais pas chez moi.
16. C’est un grave problème.